

# Laughing across Frontiers. *L'Auberge espagnole* (Klapisch, 2002) as Cultural Mediator of / for a Borderless Europe<sup>1</sup>

Chantal CORNUT-GENTILLE D'ARCY

University of Zaragoza, Spain  
E-mail: cornut@unizar.es

## Abstract

Released in the thick of 'Europeanization' processes like Maastricht (1992) or Bologna (1999), Cedric Klapisch's largely humorous film, *L'Auberge espagnole* (2002), which centres on the chaotic flat-share experiences of a group of European students on a university exchange in Barcelona, has invariably been classified or categorised as a comedy, and as such, exposed to the criticisms of scholars and reviewers who tend to see in it no more than an over optimistic, lighthearted, simplistic portrayal of current realities. Rather than add to the number of analysts who accuse the filmmaker of crafting a purely entertaining story, crammed full of clichés and stereotypes, my aim in this paper is to *vindicate* Klapisch's use of the comic as an enticing coder or conveyor of cross-cultural *meanings* respecting ourselves and neighbouring others in a 'united' Europe.

**Keywords:** *comedy, Klapisch, Europe, 'cultural translation'*

## Râzând dincolo de granițe. *L'Auberge espagnole* (Klapisch, 2002) ca mediator cultural al unei Europe fără frontiere

Lansat chiar în timpul unor procese de „europenizare” ca cele de la Maastricht (1992) sau Bologna (1999), filmul plin de umor al lui Cedric Klapisch, *L'Auberge espagnole* (2002), are în centru experiențele haotice de împărțire a unui apartament ale unor studenți europeni aflați într-un schimb de experiență la Barcelona. Filmul a fost invariabil clasificat și categorizat drept comedie și, prin urmare, expus criticilor și recenziilor care n-au văzut în el mai mult decât un portret simplificat al realităților curente. Scopul analizei filmului depășește acuzele aduse regizorului de către recenzorii care susțin că avem a face cu o poveste pur distractivă, plină de clișee și stereotipii. Consider că utilizarea umorului de către Klapisch funcționează ca un cod sau, mai degrabă, ca un transmițător de referințe transculturale ce sugerează respectul de sine și respectul celuilalt într-o Europă „unită”.

---

<sup>1</sup> Funding from the Ministry of Education and Science through the research project: FF12010-15263 is gratefully acknowledged.